



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 czerwca 2007 r.

Nr 37

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 426 — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy gospodarczej, sporządzona w Krynicy dnia 7 września 2006 r. 1141
- 427 — Oświadczenie rządowe z dnia 16 kwietnia 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Krynicy dnia 7 września 2006 r. 1153

OBWIESZCZENIE

- 428 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 6 czerwca 2007 r. o zwolnieniu stanowiska sędziowskiego 1153

KOMUNIKAT

- 429 — Ministra Rolnictwa i Rozwoju Wsi z dnia 14 czerwca 2007 r. w sprawie wzoru wniosku o dofinansowanie realizacji projektu w zakresie działania „Przeniesienie statków do krajów trzecich lub zmiana ich przeznaczenia” w ramach Sektorowego Programu Operacyjnego „Rybołówstwo i przetwórstwo ryb 2004—2006” 1154

426

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej o współpracy gospodarczej,
sporządzona w Krynicy dnia 7 września 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się postanowieniami Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i wzajemnie korzystnej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kirgiską, podpisanej w dniu 19 listopada 1998 r. w Warszawie,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w dziedzinie współpracy gospodarczej, które wiążą państwa Umawiających się Stron,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do dalszego umacniania i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Kirgiską,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych;
- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze wymiany handlowej, inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron;
- 2) projektowanie, budowę, odbudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze jednego z państw Umawiających się Stron na terytorium drugiego państwa Umawiającej się Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich;
- 3) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych;
- 4) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 5) sprzyjanie kontaktom między organizacjami państw Umawiających się Stron zrzeszającymi podmioty gospodarcze;
- 6) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obydwu państw Umawiających się Stron, a także państw trzecich;
- 7) tworzenie korzystnych warunków dla organizacji i przeprowadzania targów, wystaw, seminariów i innych przedsięwzięć, których celem jest aktywizacja współpracy gospodarczej;
- 8) wymianę doświadczeń w zakresie stabilnego rozwoju gospodarki państw Umawiających się Stron, w tym wymianę delegacji i ekspertów w obszarze gospodarki i handlu;
- 9) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów, a także innych jednostek prowadzących działalność gospodarczą.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na którego terytorium prowadzą one działalność.

Artykuł 4

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: warunki działalności gospodarczej, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania licencji, koncesji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;
- 2) przedsięwzięć sprzyjających zacieśnieniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołają Polsko-Kirgiską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen stanu współpracy gospodarczej;
- 2) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
- 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i kirgiskiej, pod przewodnictwem przewodniczących. Każda z Umawiających się Stron powołuje przewodniczącego sekcji. Każdy z przewodniczących powołuje zastępcę i sekretarza sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze, określając ich zadania.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz na rok, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Kirgiskiej. Z inicjatywy każdego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

Przewodniczący sekcji dokonują uzgodnień między sobą w sprawie zwołania kolejnego posiedzenia Komisji i porządku obrad w terminie nieprzekraczającym 1 miesiąca przed przewidywanym posiedzeniem. W uzgodnieniu między przewodniczącymi do porządku obrad mogą być wniesione uprzednio nieprzewidziane kwestie. Na posiedzenie Komisji każda z sekcji, według swego uznania, może zapraszać doradców i ekspertów.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół w języku polskim, rosyjskim i kirgiskim.

6. Sprawy związane z działalnością Komisji w okresie między jej posiedzeniami omawiane są w trybie roboczym przez przewodniczących sekcji lub na ich polecenie przez ich zastępców i sekretarzy.

7. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kirgiska, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Umowa o Partnerstwie i Współpracy ustanawiająca partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Kirgiską, z drugiej strony, podpisana w Brukseli dnia 9 lutego 1995 r., wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, ma pierwszeństwo w zakresie spraw objętych niniejszą umową.

3. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Umawiające się Strony procedur, koniecznych do wejścia jej w życie.

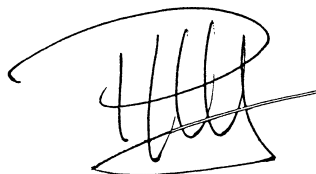
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony i obowiązuje do upływu 6 miesięcy od dnia otrzymania przez jedną z Umawiających się Stron pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze jej wypowiedzenia.

3. Za wzajemną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w formie odrębnych protokołów stanowiących jej integralną część i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Sporządzono w Krynicy dnia 7 września 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kirgiskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Kirgiskiej



**Польша Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз
Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы экономикалык
кызматташуу жөнүндө Макулдашуу**

Польша Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, мындан ары «Макулдашуучу Тараптар» деп аталуучу,

1998-жылдын 19-ноябрында Варшава шаарында кол коюлган Польша Республикасынын жана Кыргыз Республикасынын ортосунда достук мамилелерди жана өз ара пайдалуу кызматташтыкты өнүктүрүү жөнүндө Декларациянын жоболорун жетекчиликке алып,

келишим түзүүчү тараптардын мамлекеттери катышкан эл аралык келишимдердин экономикалык кызматташтык жагындагы жоболорун эске алып,

Польша Республикасынын Европалык Союзга мүчөлүгүн эске алып,

Кыргыз Республикасы менен Польша Республикасынын ортосундагы экономикалык мамилелерди мындан аркы бекемдөө жана өнүктүрүү максатында

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашышты:

1-статья

1. Макулдашуучу Тараптар тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык өз ара пайдалуу экономикалык кызматташтыкты өнүктүрүүгө көмөк көрсөтүшөт.

2. Ушул Макулдашуунун чегинде ишке ашырылчу кызматташтык төмөнкүлөргө багытталат:

- 1) экономикалык потенциалды эки тараптуу экономикалык мамилелерди бекемдөө үчүн пайдаланууга,
- 2) эки тараптуу экономикалык мамилелерди, тактап айтканда экономикалык иш чараларды инвестициялоо, инновациялоо жана каржылоо чөйрөсүндө ургалдаштырууга.

2-статья

1-статьяда айтылган кызматташтык төмөнкүдөй жолдор менен ишке ашат:

1) Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин чарба субъектилеринин ортосунда кызматташтыкты өнүктүрүү,

2) Макулдашуучу Тараптардын бир мамлекетинин чарба субъекттеринин макулдашуучу тараптардын башка мамлекетинин аймагында объектилерди долбоорлошу, куруушу, реконструкциялашы, ошондой эле технологиялык модернизациялашы же Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин аймагында же үчүнчү мамлекеттердин аймагында биргелешип катышышы,

- 3) экономикалык иш чараларды каржылоо, камсыздандыруу жана кепилдиктерди берүү менен байланышкан механизмдерди киргизүү,
- 4) сертификациялоо жана стандартизациялоо жагында бири-бирине жардам берүү,
- 5) келишим түзүүчү тараптардын чарба субъектерди бириктирүүчү уюмдарынын ортосундагы байланыштарга көмөк көрсөтүү,
- 6) Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин, ошондой эле үчүнчү мамлекеттердин аймагында консалтинг, укук, банктык жана техникалык, анын ичинде инвестициялык долбоорлорду ишке ашырууга көмөк көрсөтүүчү кызматтарды өнүктүрүү,
- 7) жарманкелерди, көргөзмөлөрдү, семинарларды уюштуруу жана өткөрүү үчүн ыңгайлуу шарттарды түзүү,
- 8) Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин экономикасын туруктуу өнүктүрчү тажрыйбачыларды, анын ичинде экономика тармагында делегацияларды жана эксперттерди алмашуу,
- 9) туризм тармагында кызматташтыкты өнүктүрүү.

3-статья

1. Макулдашуучу Тараптардын компетенттүү органдары экономикалык ишмердүүлүктү ишке ашыруучу өкүлчүлүктөрдү, филиалдарды жана башка мекемелерди түзүүгө жана алардын иштешине көмөк көрсөтүшөт.

2. Экономикалык иш жүргүзүүчү өкүлчүлүктөрдү, филиалдарды жана башка мекемелерди түзүүнүн жана иш жүргүзүүнүн принциптери аймагында иш жүргүзүлүп жаткан Макулдашуучу Тараптын мамлекетинин мыйзамдары менен аныкталат.

4-статья

Макулдашуучу Тараптар мамлекеттердин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык төмөнкү тармактарда маалыматтарды алмашышат:

- 1) экономикалык ишкердүүлүктүн шарттарын, инвестицияны, стандартизациялоону, сертификаттоону, лицензия, концессия жана уруксат берүү шарттарын, интеллектуалдык жана өнөр жайлык менчикти, автордук жана аны менен байланыштуу укуктарды коргоо жана өз ара кызыкчылыкты пайда кылган башка чөйрөлөрдү жөнгө салуучу мыйзамдар тармагында,
- 2) Тараптардын мамлекеттеринин чарба субъектилеринин ортосунда жана ошондой эле көргөзмөлөрдү, жарманкелерди, жана экономикалык миссияларды өткөрүү тармагында контакттарды түзүүгө көмөк көрсөтүүчү иш чаралар жагында.

5-статья

1. Макулдашуучу Тараптар мындан ары «Комиссия» деп атала турган соодалык - экономикалык кызматташуу боюнча, Польшалык Кыргызстандык- Өкмөттөр аралык комиссия түзүшөт.

2. Комиссиянын милдеттери төмөнкүдөй, атап айтканда:

- 1) экономикалык кызматташуунун абалына мезгилдүү кароо жана баалоо жүргүзүү,
- 2) экономикалык кызматташууну өнүктүрүүнү чектөөчү проблемаларды идентификациялоо жана аларды жок кылуу максатындагы чараларды сунуштоо,
- 3) экономикалык кызматташууну өнүктүрүүгө багытталган сунуштарды даярдоо,
- 4) ушул макулдашууну колдонууга же чечмелөөгө тийиштүү талаш маселелерди талкуулоо.

3. Комиссия төрагалар жетектеген кыргыз жана польшалык бөлүктөрүнөн турат. Макулдашуучу Тараптардын ар бири бөлүктүн төрагасын дайындайт. Төраганын ар бири орун басарын жана бөлүктүн катчысын дайындайт. Кээ бир маселелерди кароо үчүн Комиссия өзүнүн компетенциясына ылайык жумушчу топторду түзүп, милдеттерин аныктай алат.

4. Комиссиянын жыйыны зарылдыгына жараша бир жылда бир жолудан кем эмес, Польша Республикасында жана Кыргыз Республикасында кезек менен өткөрүлөт. Ар бир төраганын демилгеси боюнча Комиссиянын кезексиз жыйыны өткөрүлүшү же төрагалардын жолугушуусу демилгелениши мүмкүн.

Бөлүктөрдүн төрагалары Комиссиянын кезектеги жыйынын, чакыруу маселесин жана анын күн тартибин каралып жаткан жыйынды өткөрүүдөн бир ай мурун өз ара макулдашышат. Төрагалардын макулдугу менен күн тартибине мурдатан каралбаган маселелер киргизилиши мүмкүн. Комиссиянын жыйынында ар бир бөлүк өзүнүн каалоосу боюнча кеңешчилерди жана эксперттерди чакыра алат.

5. Комиссиянын жыйыны поляк, орус жана кыргыз тилдеринде протокол менен таризделет.

6. Комиссиянын жыйындарынын аралыгындагы мезгилдеги иштерге байланыштуу маселелерди жумуш тартибинде Комиссиянын төрагалары же алардын тапшырмалары боюнча алардын орун басарлары жана катчылары талкуулашат.

7. Комиссиянын ишин жүрүшү ал бекитилген регламент менен аныкталат.

6-статья

1. Бул Макулдашуунун Жоболору Макулдашуучу Тараптардын Польша Республикасы жана Кыргыз Республикасы мүчөлөрү болгон эл аралык келишимдерден, жана ошондой эле эл аралык уюмдарда мүчөлүктөрүнөн улам тиешеси болбойт.

2. 1995-жылдын 9-февралында Брюссель шаарында кол коюлган, биринчи тараптан Европалык коомчулук жана ага мүчө мамлекеттер менен Кыргыз Республикасынын экинчи тараптын ортосундагы өнөктүктү түзүүчү кол коюлган Өнөктөштүк жана кызматташтык жөнүндө Макулдашуу андан кийинки бардык өзгөртүүлөрү жана толуктоолору менен ушул Макулдашуу жөнгө салуучу маселелерге карата артыкчылык күчкө ээ.

3. Бул Макулдашуунун Жоболору Польша Республикасынын Европалык Союздагы мүчөлүгүнөн пайда болгон укуктарына жана милдеттерине тиешеси болбойт.

7-статья

1. Бул Макулдашуу Макулдашуучу Тараптардын мамлекеттеринин ичинде анын күчкө киришине керектүү жол-жоболор аткарылганы тууралуу жазуу түрүндөгү акыркы билдирүүнү алынган күндөн тартып күчүнө кирет.

2. Бул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлөт жана Макулдашуучу Тараптардын бири макулдашуучу башка тараптан Макулдашуунун жарактуулугун токтотуу тууралуу жазуу түрүндө билдирүүнү алган күндөн тартып алты ай бүткөнгө чейин жарактуу болот.

3. Макулдашуучу Тараптар бул макулдашууга өз ара макулдашуу боюнча өзгөртүүлөрдү жана толуктоолорду киргизиши мүмкүн, алар анын ажырагыз бөлүгү болуп эсептелет, өзүнчө протоколдор менен таризделет жана ушул статьянын биринчи пункту менен каралган тартипте күчүнө кирет.

2006-жылдын « 7 » сентябрь « Красноярск » эки нускада ар бири поляк, кыргыз, орус тилдеринде түзүлдү, мында баардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Ушул Макулдашууну чечмелөөдө кайчы пикирлер пайда болсо, Макулдашуучу Тараптар артыкчылыктуу болуп орус тилиндеги текстке таянышат.

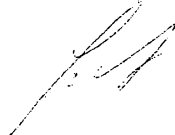
Польша Республикасынын

Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын

Өкмөтү үчүн



С.Молдокулов

**Соглашение
между Правительством Республики Польша
и Правительством Кыргызской Республики
об экономическом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь положениями Декларации о развитии дружественных отношений и взаимовыгодного сотрудничества между Республикой Польша и Кыргызской Республикой, подписанной 19 ноября 1998 года в г. Варшаве,

учитывая положения международных договоров, в области экономического сотрудничества, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

с целью дальнейшего укрепления и развития экономических отношений между Республикой Польша и Кыргызской Республикой

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет направлено на:

- 1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений,
- 2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности в сфере внешнеторгового оборота, инвестиций, инноваций и финансирования экономических мероприятий.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1, будет осуществляться путем:

- 1) развития сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон,
- 2) проектирования, строительства, реконструкции, а также технологической модернизации объектов хозяйствующими субъектами одного из государств Договаривающихся Сторон на территории другого государства Договаривающейся Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств Договаривающихся Сторон на их территориях, либо на территориях третьих государств,
- 3) внедрения механизмов, связанных с финансированием, страхованием и предоставлением гарантий для экономических мероприятий,
- 4) взаимодействия в области сертификации и стандартизации,
- 5) содействия контактам между организациями государств Договаривающихся Сторон, объединяющими хозяйствующие субъекты,
- 6) развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов на территориях обоих государств Договаривающихся Сторон, а также третьих государств,
- 7) создания благоприятных условий для организации и проведения ярмарок, выставок, семинаров и других мероприятий, направленных на активизацию экономического сотрудничества,
- 8) проведение обмена опытом по развитию устойчивого роста экономики государств Договаривающихся Сторон, в том числе обмена делегациями и экспертами в области экономики и торговли,
- 9) развития сотрудничества в области туризма.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию и деятельности представительств, филиалов, а также иных учреждений, осуществляющих экономическую деятельность.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов и иных учреждений, ведущих экономическую деятельность, определяются законодательством, действующим в государстве Договаривающейся Стороны, на территории которого они ведут деятельность.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны, в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон будут осуществлять обмен информацией в области:

1) законодательства, регулирующего: условия экономической деятельности, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия предоставления лицензий, концессий и разрешений, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса,

2) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны создадут Польско-Кыргызскую Межправительственную Комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

- 1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества,
- 2) определение проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества, и предложение соответствующих мер с целью их устранения,
- 3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества,
- 4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и кыргызской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает председателя части. Каждый из председателей назначает заместителя и секретаря части. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии будут проводиться по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и Кыргызской Республике. По инициативе каждого из

председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.

Председатели частей согласовывают между собой вопрос о созыве очередного заседания Комиссии и повестке дня не позднее, чем за месяц до проведения предусматриваемого заседания. По согласованию председателей в повестку дня могут быть внесены заранее не предусматривавшиеся вопросы. На заседания Комиссии каждая из частей, по собственному усмотрению, может приглашать советников и экспертов.

5. Заседание Комиссии оформляется протоколом на польском, русском и кыргызском языках.

6. Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между ее заседаниями, обсуждаются в рабочем порядке председателями Комиссии или, по их поручению, их заместителями и секретарями.

7. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Кыргызская Республика, а также из их членства в международных организациях.

2. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве устанавливающее партнерство между Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Кыргызской Республикой, с другой стороны, подписанное 9 февраля 1995 года в Брюсселе, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, имеет преимущественную силу в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 7

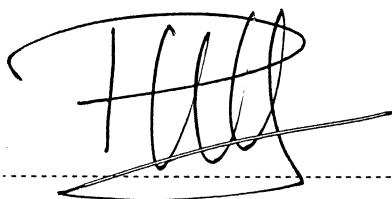
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

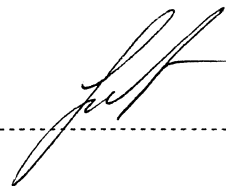
3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в «Крэнсис» «7» сентяб. 2006 года в двух экземплярах, каждый на польском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения решающим будет текст на русском языке.



За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Кыргызской Республики